

# Die Freiraumsituation der "Sonnenhalde" in Adlikon : eine Retrospektive = L'état de l'espace libre "Sonnenhalde" à Adlikon : une rétrospective = The open space situation at "Sonnenhalde" in Adlikon : in retrospect

Autor(en): **Stern, Christian**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **34 (1995)**

Heft 4: **Erneuerung von Nachkriegssiedlungen = Rénovation des ensembles d'habitation de l'après-guerre = Renovation of post-war housing estates**

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-137617>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Die Freiraumsituation der «Sonnenhalde» in Adlikon – eine Retrospektive

Prof. Christian Stern, dipl. Ing., Landschaftsarchitekt BSLA, SIA, SWB, Zürich

## L'état de l'espace libre «Sonnenhalde» à Adlikon – une rétrospective

Prof. Christian Stern, ing. dipl., architecte-paysagiste FSAP, SIA, SWB, Zurich

## The open space situation at “Sonnenhalde” in Adlikon – in retrospect

Prof. Christian Stern, dipl. Ing., landscape architect BSLA, SIA, SWB, Zurich

1969 bis 1973 entstanden an einem Südhang in Regensdorf 850 vorgefertigte Wohnungen für etwa 2500 Einwohner. Erschliessung, Überbauungskonzept und Freiraumgestaltung waren ungewöhnlich. Ein Vierteljahrhundert danach interessiert es uns festzustellen, wo Qualitäten und Schwächen auszumachen sind und ob der Sonderfall ein Einzelfall geblieben ist.

De 1969 à 1973, 850 logements préfabriqués destinés à environ 2500 habitants ont été construits à Regensdorf. L'organisation des voies d'accès, le plan de construction et l'aménagement des espaces verts en étaient inhabituels. Un quart de siècle plus tard, nous avons cherché à dégager les qualités et les faiblesses de ce projet, et à savoir si ce cas particulier avait fait école.

Between 1969 and 1973, some 850 prefabricated dwellings for about 2500 residents were constructed on a south-facing slope in Regensdorf. Site development, construction of the estate and open space design were unusual. A quarter of a century later, we were interested in finding out where qualities and weak points are to be found and whether the special case has remained a single case.

### Zur Vorgeschichte

Ein Wiederbesichtigen der Siedlung «Sonnenhalde» in Adlikon bedeutet gleichfalls Rückschau halten in eine überaus hektische und kontroverse Zeit des mehrgeschossigen Wohnungsbaus in der Schweiz.

Die Blockrandbebauung, Standard bis in die 20er Jahre, wurde erst in jüngster Zeit als Stadtreparatur wieder aktuell. Dazwischen liegt ein gutes Stück Städtebaugeschichte mit einigen Marksteinen, auch schweizerischer Prägung. An allererster Stelle die SWB-Siedlung Neubühl (Zürich), ein Kind der klassischen Moderne, dann Halen (Bern), die Terrassenhäuser in Umikon (Brugg) und die sog. «Neue Stadt», ansatzweise realisiert in Zürich-Hirzenbach oder Bern-Tscharnergut.

### Les antécédents

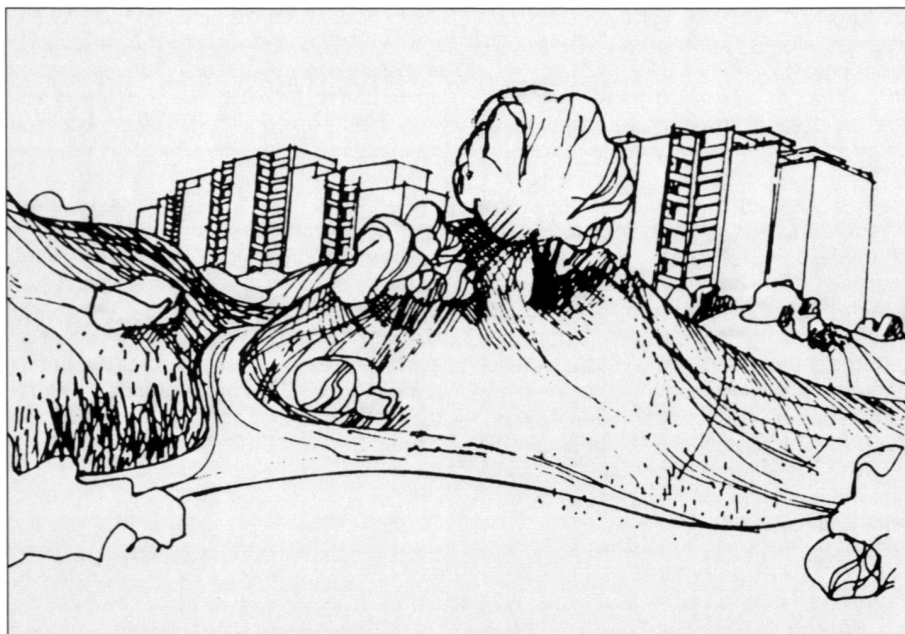
Toute nouvelle visite au lotissement «Sonnenhalde» à Adlikon implique une rétrospective sur une époque passablement bousculée et controversée de la construction d'immeubles à plusieurs étages en Suisse.

La construction périphérique par blocs, standard jusque dans les années 20, n'avait été remise à l'ordre du jour que récemment en tant que mesure de réparation du tissu urbain. Dans l'intervalle, on trouve une vaste tranche d'histoire urbaine, avec quelques jalons marquants, en Suisse comme ailleurs. Citons en tout premier lieu le lotissement SWB de Neubühl (Zurich), enfant du modernisme classique, puis Halen (Berne), les maisons en terrasse d'Umikon (Brugg) et ce que

### On the pre-history

Going back to visit the “Sonnenhalde” estate in Adlikon means at the same time reflecting on an extremely hectic and controversial period of high-rise housing construction in Switzerland.

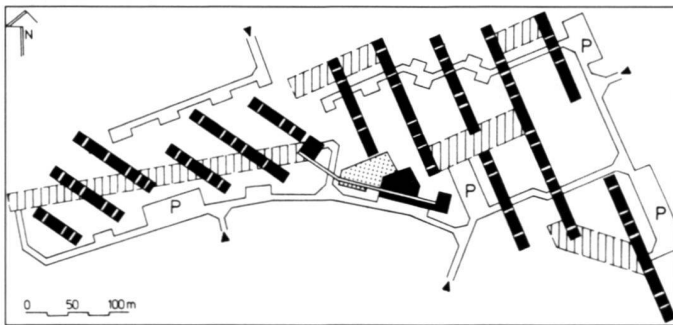
Block boundary construction, the standard until the twenties, has only recently become topical again as a form of urban repair. In between lies a good bit of urban construction history with some milestones, also of Swiss origin. Right to the fore is the SWB Neubühl estate (Zurich), a child of the classical modern age, then Halen (Berne), the terraced houses in Umikon (Brugg) and the so-called “New Town” at least partially implemented in Zurich-Hirzenbach or Berne-Tscharnergut.



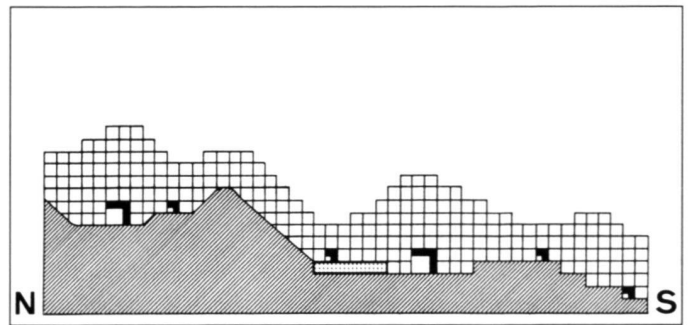
Visionen aus der Planungszeit.

Visions de l'époque de la planification.

Visions from the planning period.



Gebäudestellung und Erschliessungsprinzip für Fahrzeuge.  
Position des immeubles et principe des voies de desserte pour les véhicules.  
Building location and the principle of access for vehicles.



Fassadenschema mit typischem Geländeprofil.  
Schéma des façades s'inscrivant dans le profil typique du terrain.  
Façade pattern with typical terrain profile.

Im Neubühl (1927 bis 1929) war die Querstellung der Bauten zur Strasse, verbunden mit der Bauhaus-Architektursprache und ganz neuen sozialen Anliegen auch international folgenschwer. Die anderen genannten Beispiele gelten daneben eher als sehr interessante Einzelfälle, neben weiteren Abarten oder Mischformen. Vom Neubühl am meisten profitiert haben in der Schweiz die Baugenossenschaften, welche in den 50er Jahren eindeutig auch quantitativ die Wohnbauszene beherrschten. Insgesamt stagnierte jedoch die Entwicklung, denn noch 30 Jahre später waren keine grundsätzlich neuen Impulse in Sicht.

In diese Situation drängte ein immer hektischer werdender Baumarkt. Stetig steigender Wohnflächenanspruch pro Person, Landflucht, Einwanderungsschübe und die Jahrgänge mit den höchsten Geburtenraten führten zu einem enormen Wachstum in den Agglomerationen. Die Raumplanung zonte grosszügig ein, und immer mehr Generalunternehmer traten auf den Plan. Politik und Gesellschaft verlangten nach preisgünstigem Wohnraum, und die Wirtschaft lieferte dazu ihre neu entwickelte Elementbauweise.

### Die Ernst Göhner AG

Die Konstellation richtig einschätzend erstellte Ernst Göhner mehrere Fabriken zur Herstellung von vorfabrizierten Wohn-

l'on appelle la «nouvelle ville», partiellement réalisée à Zurich-Hirzenbach ou à Berne-Tscharnergut.

A Neubühl (de 1927 à 1929), la position transversale des bâtiments par rapport à la rue, liée au style architectural du «Bauhaus» et à des préoccupations sociales toutes nouvelles, a eu de profondes conséquences, même sur le plan international. En regard, les autres exemples cités font plutôt figure de cas isolés très intéressants, aux côtés d'autres dérives ou formes mixtes. En Suisse, ce sont les coopératives de construction qui ont le plus profité de l'exemple de Neubühl, puisque dans les années 50, elles ont nettement dominé la construction de logements, même en termes quantitatifs. Cependant, dans l'ensemble, cette évolution a été source de stagnation, car aucune impulsion fondamentalement nouvelle ne s'en dégageait encore 30 ans plus tard.

Dans ces circonstances, le marché de la construction est devenu de plus en plus nerveux. La croissance incessante de la demande de surface habitable par personne, la fuite à la campagne, les poussées d'immigration et l'arrivée à l'âge adulte des enfants du baby-boom ont provoqué une énorme extension des agglomérations. Les services de planification du territoire affectaient généreusement des zones à la construction, et de plus en plus d'entreprises générales fou-

In Neubühl (1927 to 1929), the placing of the buildings at an angle to the road, coupled with the Bauhaus architectural language and quite new matters of social concern had great consequences, also internationally. By comparison, the other examples mentioned are regarded more as very interesting individual cases, along with further variations or mixed forms. In Switzerland, the cooperative building societies, which clearly dominated the house construction scene in the fifties, profited most of all from Neubühl. All in all, however, development stagnated, because even 30 years later there were no really new impulses in sight.

An ever more hectic construction market pushed its way into this situation. Constantly rising living space requirements per person, emigration to the cities, phases of immigration and the years with the highest birth-rates ever, led to an enormous growth in the agglomerations. Town planning allotted zones generously, and more and more general contractors appeared on the scene. Politicians and society in general called for reasonably priced housing, and industry supplied its newly developed prefabricated construction methods for this.

### Ernst Göhner AG

Judging the constellation correctly, Ernst Göhner erected several factories for the



Trockenvegetation auf sonnigen Hügeln kontrastiert mit Baumhain in der Mulde. Foto: C. Stern.

La sécheresse de la végétation des collines ensoleillées contraste avec le groupe d'arbres en contrebas.

Dry vegetation on sunny hills contrasts with a grove of trees in the hollow.



Die Baumgruppe betont die Wegführung, 1970 und 25 Jahre später.

Le groupe d'arbres souligne le tracé du chemin, 1970 et 25 ans plus tard.

The group of trees emphasises the route of paths in 1970 and 25 years later.



Fotos: O. Baranowski, C. Stern

blocks im grossen Stil. Sein Ziel war, rationell günstigen Wohnraum von guter Qualität zu produzieren, um die Knappheit und damit die übersetzten Preise zu brechen. Eine Vision, die ganz seiner Persönlichkeit entsprach und viel mit der Weltanschauung von Gottlieb Duttweiler (Migros) gemein hatte, mit dem er eng befreundet war. Seine persönlichen Voraussetzungen hierfür waren einmalig. Ein «Selfmade-man», von Beruf Schreiner, gross geworden in der Baurationalisierung (Fenster, Türen, Parkett, Sanitäranlagen usw.), wo er Wegweisendes geleistet hat, verfügte er auch über viel Kapital (Reederei, Autoindustrie u. a.) sowie über grosse Landreserven im Bauerwartungsgebiet der Region.

Die Produktion erreichte einen Takt von mehreren Wohnungen pro Tag, die Strategie war umfassend «inszeniert» (Landerwerb, Projektierung, Baubewilligung, Elementproduktion, Montage, Ausbau und Verwaltung bzw. Vermarktung) und beherrschte einen erheblichen Teil des schweizerischen Mehrfamilienhaus-Bauvolumens. Damit wurde ein grosser Anteil der damaligen Bautätigkeit dem traditionellen Baugewerbe entzogen.

Klar, dass ein Aufschrei, nicht nur der Architekten, unvermeidlich war. Kritisiert wurde die mangelnde architektonische Qualität, vor allem aber die scheinbar systembedingte Monotonie der neuen Wohnsiedlungen.

laient le plan aux pieds. Les milieux politiques et la société réclamaient des habitations bon marché, et les milieux économiques leur livraient le fruit de leurs récentes inventions: les constructions modulaires.

### La société Ernst Göhner AG

C'est alors qu'Ernst Göhner, interprétant convenablement cette configuration, a créé plusieurs usines de fabrication de blocs immobiliers préfabriqués à grande échelle.

La production atteignait un rythme de plusieurs logements par jour, la stratégie était «mise en scène» selon une approche globale (acquisition du terrain, établissement du projet, permis de construire, production d'éléments, montage, finition et gestion ou mise sur le marché) et occupait une part considérable du volume de construction d'immeubles d'habitation en Suisse.

Il est clair que la révolte était inévitable, et pas seulement de la part des architectes. Ceux-ci critiquaient l'absence de qualité architecturale, mais surtout l'apparence de monotonie intrinsèquement liée à ces nouvelles cités.

### Le «Schweizerischer Werkbund»

C'est dans ces circonstances qu'est intervenue la commission «Logement» du SWB de la région de Zurich. La construction de logements préfabriqués était dé-

manufacture of prefabricated residential blocks on a grand scale. His goal was to produce reasonably priced housing of good quality in a rational way in order to combat the scarcity and thus the excessive prices. A vision which was completely in keeping with his character and which had a great deal in common with the philosophy of life of Gottlieb Duttweiler (Migros) who was a close friend of his. His personal prerequisites for this were unique. A "self-made man", a joiner by trade, he had made his name in the rationalisation of construction (windows, doors, parquet flooring, sanitary installations, etc.) where he did pioneering work, he also had a great deal of capital at his disposal (shipping line, car industry, etc.), as well as large reserves of prospective building land in the region.

Production reached a rate of several dwellings per day, the strategy was "staged" comprehensively (acquisition of land, planning, granting of planning permission, production of prefabricated elements, construction, completion and administration or marketing) and dominated a considerable part of the Swiss multi-family house construction volume. In this way, a large share of the construction activity of that time was taken out of the hands of the traditional building trade.

It was clear that an outcry, not just by architects, was unavoidable. What was criticised was the lack of architectural quality,



Pseudoalpine Ambiance durch Lärchengruppe, einst und jetzt.

Ambiance pseudoalpine par un groupe de mélèzes.

Pseudoalpine ambience through a group of larches, then and now.



Fotos: K. Holzhausen, C. Stern



Doppelgeschossige Durchfahrt für die Autos.  
Foto: C. Stern

Passage pour voitures sur deux étages.

Double-storeyed opening for cars.



### Der Schweizerische Werkbund

In dieser Situation wurde der SWB-Fachausschuss Wohnen der Region Zürich aktiv. Der vorfabrizierte Wohnungsbau war nun einmal da. Die Frage lautete demnach, wie mit dieser Herausforderung umgegangen werden soll. In Hearings und SWB-Seminaren wurden die Probleme diskutiert und viele Ideen gesammelt, um die unheilvolle Entwicklung noch positiv zu beeinflussen.

Das Ergebnis endete vorerst in einer euphorischen Resolution: Unter den harten Bedingungen einer äusserst rationellen Fertigung und Montage sollten ganz neue Siedlungskonzepte mit anspruchsvollen Architekturlösungen entwickelt und zur Demonstration eine Werkbund-Mustersiedlung gebaut werden.

Sehr schnell wurde erkannt, dass dies nur in Zusammenarbeit mit einem Produzen-

sormais une réalité incontournable. La question était donc de savoir comment relever ce défi. Des rencontres et des séminaires SWB furent alors organisés pour discuter des problèmes et rassembler de nombreuses idées en vue d'exercer une influence encore positive sur cette évolution funeste.

Tout ceci déboucha d'abord sur une résolution euphorique visant, dans les conditions difficiles d'une fabrication et d'un montage extrêmement rationnels, à réaliser des lotissements répondant à une approche toute nouvelle et présentant des solutions architecturales ambitieuses, et à construire à des fins de démonstration un lotissement SWB modèle.

Très vite, on s'est rendu compte que cela ne serait possible et utile qu'en collaboration avec un producteur et sur une grande surface prête à la construction. Un tel ter-

but above all the apparently system-induced monotony of the new housing estates.

### The Schweizerischer Werkbund

In this situation, the specialist committee on housing of the Zurich region, the Schweizerischer Werkbund (Swiss Craft League – SWB), became active. Prefabricated housing had after all arrived. The question then was how should one deal with this challenge. The problems were discussed at hearings and SWB seminars and many ideas were collected in order to still exert some positive influence on the disastrous development.

The result first ended in an euphoric resolution: Under the hard conditions of an extremely rational production and assembly, completely new estate concepts should be developed with ambitious architectural



Sitzplätze im Halbschatten auf einer Garagenterrasse, als geschützter Ort dem Einblick von oben entzogen, damals und heute.

De quoi s'asseoir dans un mi-ombrage sur une terrasse de garage, lieu soustrait aux regards plongeants, à l'époque et aujourd'hui.

Seating areas in the semi-shade on a garage terrace, as a sheltered location concealed from any view from above, then and now.



Fotos: O. Baranowski, C. Stern

ten und für ein grosses baureifes Areal sinnvoll sein konnte. In Adlikon stand ein solches zur Verfügung, und Göhner war bereit, das Experiment als Generalunternehmer mitzumachen. Der Anspruch war enorm, und viele trauten der Sache nicht, befürchteten, dass die Lorbeeren an einige Auserwählte gehen würden bzw. dass sich die Initianten (und damit der SWB) dem «Teufel» verschreiben würden, weshalb im Rahmen des Schweizerischen Werkbundes über ein Engagement verständlicherweise kein Konsens zustande kam.

### Das Grossprojekt

Ein harter Kern blieb dem Anliegen allerdings treu und verbiss sich in die dornenvolle Aufgabe. Die Architekten Prof. Walter M. Förderer, Prof. Peter Steiger mit Partner und die Landschaftsarchitekten Atelier Stern und Partner entwickelten gemeinsam ein ungewöhnliches Überbauungskonzept. Vorerst als Megaskulptur im Massstab 1:50, in Plastilin! Neu waren die auf- und abgetrepten, langen Hauszeilen in der Fallrichtung des Südhanges, wie auch eine äusserst flächensparende Erschliessung, den Höhenlinien entlang, quer durch die Gebäude hindurch. Ein Wunder, dass die Feuerwehr diese sparsame Lösung zulies. Die längsten Gebäuderiegel weisen eine Länge von 262 m auf. Der Zeilenabstand beträgt konstant 52 m. Die internen Strassen sind vom Wegenetz konsequent getrennt. Die Autos durchfahren die Hauszeilen im Kellergeschoss, die Fussgänger werden durch kleinere Öffnungen im Erdgeschoss geführt.

Mit Infrastruktur und Gemeinschaftseinrichtungen wurde die Siedlung reichlich ausgestattet. Busverbindungen, Läden, ein Restaurant, Kindergärten, Clubräume, Bastelräume und ein Gemeinschaftshaus mit Kinderhort gehörten dazu. Die Parkplätze sind zu 80% unterirdisch angeordnet, wobei über die Tiefgaragen alle Bauten im Kellergeschoss miteinander verbunden sind.

Zur Wohnwertsteigerung und Belebung der Architektur wurden auch einige Ab-

rain était justement disponible à Adlikon, et Göhner se déclara prêt à collaborer à cette expérience en tant qu'entrepreneur général. Les contraintes étaient énormes, et beaucoup de personnes se montrèrent réticentes, craignant que les lauriers ne finissent par être attribués à quelques rares élus, ou que les auteurs (et donc le SWB) ne soient voués aux gémonies. On comprend donc qu'aucun consensus n'ait pu être atteint sur un engagement dans le cadre du Schweizerischer Werkbund.

### Le grand projet

Un noyau dur est cependant resté fidèle au projet et s'est alors attaqué à cette tâche épineuse. Les architectes, le Prof. Walter M. Förderer, le Prof. Peter Steiger et ses associés ainsi que les architectes paysagistes de l'Atelier Stern und Partner élaborèrent ensemble un concept de construction inhabituel. Ils commencèrent par réaliser une mégasculpture à l'échelle 1:50<sup>e</sup> en plastiline! Les innovations? Les longues rangées de maisons en escaliers, axées dans le sens de la pente sud, ainsi que l'extrême économie de superficie des voies de desserte, le long des lignes de crête, à travers les bâtiments. Les voitures traversent les rangées de maisons au niveau de la cave, les piétons sont amenés au rez-de-chaussée par de petites ouvertures.

Le lotissement a été richement doté en infrastructures et en installations destinées à la collectivité, notamment des lignes de bus, des magasins, un restaurant, des jardins d'enfants, des salles de clubs, des salles de bricolage, et une maison de collectivité avec crèche pour enfants. Les places de stationnement sont aménagées à 80% en sous-sol, mais au niveau de la cave, tous les bâtiments sont reliés les uns aux autres par les garages souterrains.

Pour améliorer la valeur d'habitation et animer l'architecture, quelques variations ont été tolérées pour échapper à l'ennui qu'aurait pu créer la grille des façades à ouvertures: jardins en toiture, avancées de balcons décalées, puits d'ascenseurs à l'extérieur, etc. Les espaces de jeux

solutions and a Werkbund model estate constructed as a demonstration.

It was very soon recognised that this could only be done sensibly in collaboration with a manufacturer and with a large site ready for construction. There was just such a site available in Adlikon and Göhner was prepared to participate in the experiment as general contractor. The claim being made was enormous and many did not trust the whole thing, fearing that the laurels would go to a few selected persons and that the initiators (thus also the SWB) would be selling themselves to the "Devil" which is why, understandably enough, no consensus was reached within the SWB on a commitment.

### The large-scale project

However, a hard core did remain true to the idea and sank their teeth into a task fraught with difficulty. The architects, Prof. Walter M. Förderer, Prof. Peter Steiger and partner, and the landscape architects Atelier Stern und partner jointly developed an unusual construction concept. First of all as a megasculpture to a scale of 1:50 made of plasticine! What was new were the long rows of buildings, arranged like steps up the south-facing slope, as an extremely space-saving development following the contour lines, right through the buildings. A miracle that the fire service allowed this economic solution. The longest blocks measured some 262 m. The distance between blocks constantly remained 52 m. The internal roads are consistently kept separate from the network of paths. Cars drive through the house blocks at basement level, pedestrians are led through smaller openings on ground floor level. All in all somewhat un-Swissly spacious for that time, with respect to the collaboration indeed even exemplary, as the development of the scheme, the construction and the organisation and design of the open spaces could no longer be separated from one another.

The estate was generously provided with infrastructure and communal facilities. Bus routes, shops, a restaurant, nurseries, club rooms, hobby rooms and a



Weiche Bodenmodellierung und Taxodium distichum.  
Foto: C. Stern

Relief doucement modulé et Taxodium distichum.  
Smooth soil modelling and Taxodium distichum.

weichungen vom langweiligen Lochfassaden-Blockraster zugestanden, wie: Dachgärten, ausgedrehte Balkonvorbauten, aussen liegende Liftschächte usw. Der Spielraum war jedoch sehr klein. Nicht so im Freiraum. Alle waren sich einig darüber, dass die Umgebungsgestaltung den wesentlichsten Beitrag gegen die drohende Monotonie solcher Siedlungen zu leisten hätte, wie war allerdings weniger klar, und vor allem waren auch hier allzu einschneidende Kostenfolgen zu vermeiden.

Zitat aus einer «werk»-Chronik: *«Ist das eine Werkbundsiedlung? – Die harte Auseinandersetzung mit den Gegebenheiten der schweren Elementbauweise einerseits und den Erfordernissen der Rentabilität andererseits hat das Projekt nicht banalisiert – wie man befürchtete –, sondern vielmehr gestrafft. Sofern es die Baugenehmigung erhält, wird die Kandidatur für den Titel ›SWB-Siedlung‹ erneuert werden.»* (Lucius Burckhardt)

## Die Freiraumgestaltung

Jeder Zwischenraum sollte ein eigenes, unverwechselbares Gepräge erhalten. Dazu waren die kleinsten Anlässe willkommen, indem ortspezifische Eigenheiten verstärkt bzw. dramatisiert wurden. Die Topographie erscheint einmal als fließendes, weich moduliertes Relief, über unterirdischen Bauten jedoch als harte Terrassenlandschaft oder als skulpturales Monument in Form eines gewaltigen Hügels, den ganzen Raum verstopfend. Dementsprechend verhält sich die Wegeführung überraschend unterschiedlich, einmal orthogonal, dann diagonal oder um Hindernisse mäandrierend, mit Rampen, Treppen, Brücken die Höhenunterschiede überwindend.

Die ungewöhnliche Aufgabe, eine durch die Bauherrschaft andernorts beiläufig eingekaufte Sortimentsbaumschule räumen zu müssen, kam dem Anliegen nach Diversität sehr entgegen. So überraschen heute Räume, die von 15 bis 20 grossen

étaient néanmoins très petits. Ce n'était pas le cas des espaces verts. Tout le monde s'accordait à dire que l'aménagement des abords devrait contribuer le plus à lutter contre le risque de monotonie inhérent à de tels lotissements, mais comment? C'était moins clair, et surtout, il convenait d'éviter que les mesures prises à cet égard n'aient trop de répercussions sur les coûts.

Citation d'un article paru dans «werk»: *«Est-ce un lotissement du Werkbund? – La dure confrontation avec les contraintes de la lourde construction par éléments d'une part et les exigences de rentabilité d'autre part n'a pas banalisé le projet, comme on pouvait le craindre, mais l'a plutôt resserré. Si ce projet reçoit le permis de construire, sa candidature au titre de ›lotissement SWB‹ pourra être renouvelée.»* (Lucius Burckhardt)

## L'aménagement des espaces publics

Chaque espace intermédiaire devait recevoir une empreinte propre, impossible à confondre. A cet effet, il a fallu tirer parti de toutes les données, même les plus minimes, en renforçant des particularités propres au lieu ou en les dramatisant. La topographie se présente parfois comme un relief coulant, doucement modulé, mais au-dessus des constructions en sous-sol, comme un paysage dur de terrasses ou un monument sculptural prenant la forme d'une énorme colline bouchant tout l'espace. En conséquence, les chemins évoluent d'une manière étonnamment variée, tantôt orthogonaux, puis diagonaux, puis sinuant en méandres autour des obstacles, surmontant les différences de hauteur par des rampes, des escaliers ou des ponts.

La tâche inhabituelle consistant à devoir implanter un ensemble d'arbres acheté d'occasion d'une pépinière abandonnée par le maître de l'ouvrage allait totalement à l'encontre de l'exigence de diversité. C'est ainsi qu'aujourd'hui, le regard est surpris par des espaces dominés par 15 à

community centre with a crèche formed part of it. 80% of the parking spaces are located underground, with all the buildings being linked together via the underground garages.

In order to improve the residential quality and stimulate the architecture, some deviations from the boring punctuated façade block grid were allowed, such as: roof gardens, turned balcony projections, externally mounted lift shafts, etc. However, the leeway was very small. This was not the case with the open spaces. Everyone agreed that the design of the outside grounds had the most important contribution to make to combat the impending monotony of such estates. How this was to be done was, admittedly, less clear, and, in particular, all too drastic consequential costs had to be avoided also here.

A quote from a "Werk" chronicle: *"Is that really a Werkbund estate? – The harsh debate with the facts of heavy pre-fabricated construction on the one hand and the requirements of profitability on the other has not trivialised the project – as had been feared – but rather streamlined it. If it receives planning permission, the candidature for the title of ›SWB Estate‹ will be renewed."* (Lucius Burckhardt)

## The open space design

Every intermediate space was intended to acquire an unmistakable character of its own. For this purpose, even the smallest causes were welcome so that specific features of a place could be intensified or dramatised. The topography appears sometimes as flowing, gently modulated relief; on top of underground structures, however, as a harsh terraced landscape or as a sculptured monument in the form of a giant hill, clogging up the whole area. The routing of paths reacts accordingly with surprising differences, sometimes at right angles, then diagonally or manoeuvring around obstacles with ramps, steps, bridges to overcome the differences in height.



Die Pflanzgärten sind begehrt, damals wie heute.

Foto: C. Stern

Les jardins plantés ont toujours la cote, hier comme aujourd'hui.

The plant gardens were much in demand then and are still so now.



Sumpfyypressen beherrscht sind, in anderen steht eine mächtige Blaufichten-Solitärgruppe. Ganze Baumhaine mit *Davidia involucrata*, Hügel, wo grosse *Parrotia persica* dominieren, oder hohe *Acer palmatum* prägen eine Terrasse der Überbauung. Eine dendrologische Vielfalt, die überrascht und die sich normalerweise im preisgünstigen Wohnungsbau niemand leisten kann. Aus diesem Grund – und durch die spezielle Entstehungsgeschichte – ist die Freiraumsituation in der «Sonnenhalde» ein Sonderfall, leider auch ein Einzelfall, geblieben.

Die Idee, Pflanzgärten und wilde Zonen einzuplanen, wurde vorerst durch die Bauherrschaft durchkreuzt, welche Angst hatte, dass derartige Bereiche dem Ruf der Siedlung schaden könnten. Repräsentation war verlangt! Eine eigenmächtig durchgeführte Umfrage bei den ersten Mietern wies jedoch ein grosses Bedürfnis nach Freiheiten und persönlicher Inbesitznahme einzelner Zonen nach, was dazu führte, dass in einigen Randzonen doch noch grössere Bereiche mit Pflanzgärten und andere für eine eher naturnahe Vegetationsentwicklung ausgewiesen werden konnten.

Alle Beläge und ein Teil der Ausstattungen (Bänke, Beleuchtung, Brunnen) wurden für die ganze Siedlung einheitlich gewählt, was auch dem übergeordneten architektonischen Grundprinzip entsprach. Die Spielplätze hingegen durften individuell gestaltet sein. System- und zeitgerecht war die Verwendung von vorfabrizierten Betonbauteilen aus dem damals verfügbaren Sortiment, wobei infolge Preisabsprachen einzelne Produkte (Verbundsteine) zwingend verwendet werden mussten.

### Der heutige Eindruck

Es ist immer aufregend, eigene Anlagen nach einigen Jahren wieder zu besuchen. Viele Details, über die man sich geärgert hat, erscheinen nachträglich als nebensächlich, andererseits sucht man frustriert wichtige Elemente, die durch schlechte Pflege vergammelt oder verlorengewand sind. Situationen, um sich zu fragen, ob man etwas falsch gemacht oder wen man überfordert hat. Solange es sich um Details handelt, darf man nach 25 Jahren wohl darüber hinwegsehen. Entscheidend ist letztlich die Qualität der räumlichen Gesamtwirkung. Wichtig ist vor allem, ob die spezifische Atmosphäre der jeweiligen Situation an Intensität verloren oder gewonnen hat. Letzteres ist in Adlikon zum Glück grösstenteils der Fall, was nicht nur dem allgemeinen Zuwachs an Biomasse, sondern spürbar auch dem Kontrastkonzept zu verdanken ist. Die Stimmung bekanntlich ist immer dort am stärksten, wo Mischformen und Abschwächungen vermieden wurden und das jeweils Besondere freigestellt und kompromisslos angewandt werden konnte. Kleinkariertes und Kompliziertes ging unter. Die mutigsten sowie auch die einfachsten Partien sind nun die überzeugendsten:

- klar definierte Räume
- harte Gegensätze, räumlich getrennt

20 grands cyprès des marais, tandis qu'ailleurs se dresse, en solitaire, un puissant groupe d'épicéas bleus. Des massifs tout entiers de *Davidia involucrata*, des collines où dominant de grands *Parrotia persica*, ou des hauts *Acer palmatum* marquent une terrasse de construction. Cette diversité dendrologique surprend; normalement, personne ne peut se la permettre dans une cité de logements bon marché. C'est pour cette raison, liée à l'histoire spéciale de son évolution, que les espaces libres de «Sonnenhalde» constituent un cas particulier.

Tous les revêtements et une partie des équipements (bancs, éclairages, fontaines) ont été choisis de manière uniforme pour l'ensemble du lotissement, ce qui correspondait d'ailleurs aussi au principe architectural de base prédominant. En revanche, les aires de jeux ont eu le droit de recevoir un aménagement individuel. Comme le voulaient le système et l'époque, les modules de construction utilisés étaient en béton préfabriqué et venaient de la gamme disponible à l'époque.

### L'impression donnée aujourd'hui

Il est toujours fascinant de revoir ses propres réalisations quelques années plus tard. De nombreux détails qui vous avaient irrités semblent après coup secondaires, alors que par ailleurs, vous recherchez avec frustration des éléments importants qui ont été massacrés ou perdus par suite d'un entretien inapproprié. Avec le recul, vous pouvez ainsi vous demander dans quels domaines vous vous êtes trompé et dans quels autres vous avez été trop ambitieux. Tant qu'il s'agit de détails, il vaut sans doute mieux ne pas s'y appesantir après 25 ans. Ce qui compte en dernière analyse, c'est la qualité de l'effet d'ensemble donné par l'aménagement de l'espace. Avant tout, il faut déterminer si l'atmosphère spécifique de la situation donnée a perdu ou a gagné en intensité. A Adlikon, le résultat est heureusement positif pour l'essentiel, ce qui n'est pas seulement dû à la croissance générale de la biomasse, mais aussi nettement à l'approche contrastée qui avait été choisie.

L'ambiance reste la plus prononcée là où l'on a évité les formes mixtes et les atténuations, et où les spécificités ont été dégagées et appliquées sans compromis. Les détails manquant de largeur de vue et les complications ont disparu avec le temps. Les parties les plus courageuses ainsi que les plus simples sont désormais les plus convaincantes:

- espaces clairement définis
- contrastes marqués, séparés dans l'espace
- de grands groupes d'arbres d'une essence seulement
- aires de jeux dotés d'un mobilier rudimentaire
- jardins pour les locataires
- zones d'arbustes retournés à l'état sauvage
- terrasses avec petite architecture
- collines apparemment surdimensionnées.

The unusual assignment of having to clear out a tree nursery which had been purchased by chance elsewhere by the project owners fitted in very well with the requirement for diversity. So one is nowadays surprised to find spaces dominated by 15 to 20 large Virginian cypresses, in another stands a massive solitary group of blue spruce. Whole groves with *Davidia involucrata*, hills on which large *Parrotia persica* dominate, or high *Acer palmatum* shape a terrace in the estate. A dendrological variety which surprises and which nobody can normally afford in reasonably priced house construction. For this reason – and through the special history of how the estate came into being – the open space situation in «Sonnenhalde» has remained a special case, regrettably also a single case.

The idea of including plant gardens and wild zones was initially thwarted by the site owners who were afraid that such zones could ruin the reputation of the estate. A representative image was called for! However, a survey carried out independently among the first tenants showed a great need for freedoms and taking personal possession of individual zones, thus leading to even larger areas being allotted for plant gardens and others for a natural development of vegetation in some border zones.

Surfacing and some street furnishings (benches, lighting, fountains) were selected uniformly for the whole estate, which was also in keeping with the generic architectural principle. On the other hand, playgrounds could be designed individually. The use of prefabricated concrete components from the range available at that time was in keeping with the system and the age, whereby as a result of price agreements, certain products (interlocking paving-stones) had to be used.

### The impression today

It is always exciting to go and visit one's own schemes again a few years later. Many details about which one got annoyed at the time, seem in retrospect as mere trifles, on the other hand one looks frustratedly for important elements which have got spoilt or lost through bad care. Situations where you have to ask yourself whether you did something wrong or from whom too much is being expected. So long as it is just a matter of details, one may well ignore them after 25 years. What is ultimately decisive is the quality of the overall effect of the area. What is above all important is whether the specific atmosphere of a particular situation has lost or gained in intensity. The latter is fortunately for the most part the case in Adlikon, thanks not only to the general growth in biomass, but also noticeably to the concept of contrast.

The atmosphere is always strongest there where mixed forms and toning down were avoided and the respective special feature was revealed and uncompromisingly used. Anything petty and complicated disappeared. The most daring and also the simplest parts are now the most convincing ones:



- grosse Baumgruppen mit nur einer Art
- Spielnischen mit einfachstem Mobiliar
- Mietergärten
- verwilderte Strauchpartien
- Terrassen mit Kleinarchitektur
- scheinbar überdimensionierte Hügel.

In vielen Bereichen überzeugt auch heute noch der Gebrauchswert. Es gibt praktisch keine Trampelpfade, da die Wege zwingend von Ort zu Ort bzw. um Hindernisse herum geführt wurden. Das Mobiliar der Spielplätze wurde teilweise erneuert, wie gut, darüber lässt sich streiten. Immerhin ist dies ein Hinweis, dass das Bedürfnis damals nicht ganz falsch eingeschätzt wurde. Die Elfmeter sind abgewetzt, für den grossen Grill-, Boccia- und Festplatz gibt es einen Belegungsplan, für die Pflanzgärten eine Warteliste, sogar die Brunnen sind noch in Betrieb. Andererseits wundert man sich über den damaligen Zeitgeist, die oft unbedarfte Materialwahl. Gut ist, dass einiges nicht allzu beständig ist, wie z. B. die still vor sich hin faulenden Palisadenwände oder eine zu anspruchsvolle Böschungsbepflanzung, die nun durch Wildwuchs überdeckt ist.

Damit sei keineswegs gesagt, dass das Beispiel insgesamt zu wiederholen sei. In der Schweiz kann heute nicht mehr so gebaut werden. Die soziologischen Nachteile von Grossüberbauungen hat man erkannt, und die Baugesetze würden vieles in bezug auf Lärmschutz, Isolation und Feuerpolizei nicht mehr zulassen. Der Wohnwert in Adlikon ist trotzdem beachtlich, 22 % der Erstmietler leben noch dort, die Fluktuation hat sich beruhigt, die soziale Durchmischung ist gut. Dem Investor und den Bewohnern steht allerdings demnächst eine Gebäuderenovation bevor, hoffentlich auch mit einem Budget für Erneuerungen in der Umgebung – und dies in Zusammenarbeit mit dem Landschaftsarchitekten.

Die Fotos mögen zeigen, dass Adlikon insgesamt als städtebaulicher Sonderfall, besonders was die Erschliessung und die Freiräume betrifft, durchaus einiges zu zeigen hat und immer noch einen Besuch wert ist.

Dans bien des domaines, la valeur utile continue à être convaincante. Il n'existe pratiquement pas d'endroits où la végétation ait été rasée par le passage régulier de piétons hors des chemins tracés, car les chemins circulent de manière contraignante d'un lieu à l'autre, ou autour des obstacles. Le mobilier des aires de jeux a été en partie renouvelé, quel que soit le jugement que l'on puisse porter sur sa qualité. Quoi qu'il en soit, c'est un signe qu'à l'époque, on ne s'était pas totalement trompé dans l'évaluation des besoins. Les points de penalty sont usés, il existe un plan d'occupation pour la grande place de barbecue, de jeu de boules et de fêtes, une liste d'attente pour les jardins potagers, et même les fontaines sont encore en service. D'un autre côté, on s'étonne de la philosophie générale de l'époque, du choix souvent inconsidéré des matériaux. Par bonheur, certains ne sont pas trop résistants, par ex. les murs de palissades qui s'étiolent, ou un talus à la plantation un peu trop ambitieuse et qui est désormais recouverte de végétation sauvage.

Cela ne veut absolument pas dire que cet exemple doit être répété en totalité. En Suisse, il est désormais impossible de construire de cette manière. Les inconvénients sociologiques des grands ensembles ont été reconnus, et les lois de construction actuelles rendraient bien des solutions impossibles. Néanmoins, la valeur d'habitation du lotissement d'Adlikon reste considérable, 22 % des locataires initiaux y habitent encore, le taux de fluctuation s'est calmée, le mélange des couches sociales est bon. Toutefois, pour l'investisseur et pour les habitants, une rénovation du bâtiment s'annonce. Espérons qu'elle sera jointe à un budget de rénovation des alentours – en collaboration avec l'architecte-paysagiste.

Les photos montreront que dans son ensemble, le cas particulier d'urbanisme réalisé à Adlikon peut être source de beaucoup d'enseignements, surtout en ce qui concerne les voies de desserte et les espaces verts, et qu'il vaut toujours une visite.

- clearly defined spaces
- harsh contrasts, separated spatially
- large groups of trees of just one species
- playing niches with the simplest equipment
- tenants' gardens
- overgrown areas of shrubs
- terraces with small-scale architecture
- apparently over-dimensioned hills.

In many areas, the utility value is still convincing even today. There are practically no beaten paths as the ways lead necessarily from place to place and around obstacles. The fittings at the playgrounds were partially renewed, how well is a matter of dispute. After all that is an indication that the requirement was not completely incorrectly assessed. The penalty areas on the football pitches are well worn, there is a reservation plan for the barbecue, boccia and party area, a waiting list for the plant gardens, even the fountains are still in operation. On the other hand, one is surprised at the often naïve choice of materials made in those days. It is a good thing that some things are not too enduring, such as, for example, the palisades now rotting quietly away, or the much too ambitious planting on embankments which is now covered by rank growth.

That does not intend by any means to say that the example should be repeated as a whole. It is no longer possible to build in this manner in Switzerland any more. The sociological disadvantages of large estates have been recognised and the building laws would no longer permit many things with respect to noise prevention, insulation and fire regulations. The residential value of Adlikon is nonetheless considerable. 22 % of the first tenants still live there, the fluctuation has settled down, the social mix is good. Admittedly, the investor and tenants are faced with a renovation of the buildings in the near future, hopefully also with a budget for renewals in the grounds – and that in collaboration with a landscape architect.



Eine anfänglich etwas verloren dastehende «Piazza» entwickelte sich zum stimmungsvollen Schattenplatz.

Une «Piazza» qui se trouvait là, un peu perdue à l'origine, s'est transformée en place ombragée pleine d'ambiance.

An initially somewhat lost looking "piazza" has developed into a shady square full of atmosphere.



Fotos: K. Holzhausen, C. Stern